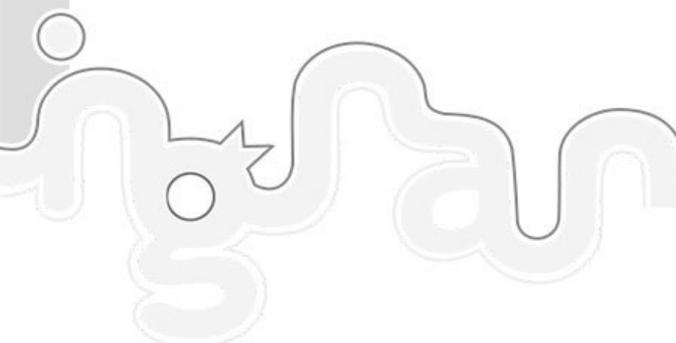


Переводить или учить?

**Сравнение переводческого и
образовательного бизнеса**

Весна 2018

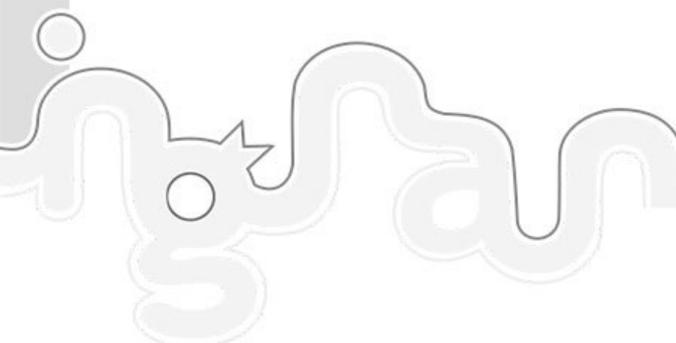


**Санкт-Петербургский
переводческий клуб**

План доклада

План доклада

- 1. Клиенты**
- 2. Исполнители**
- 3. Процесс обеспечения ценности**



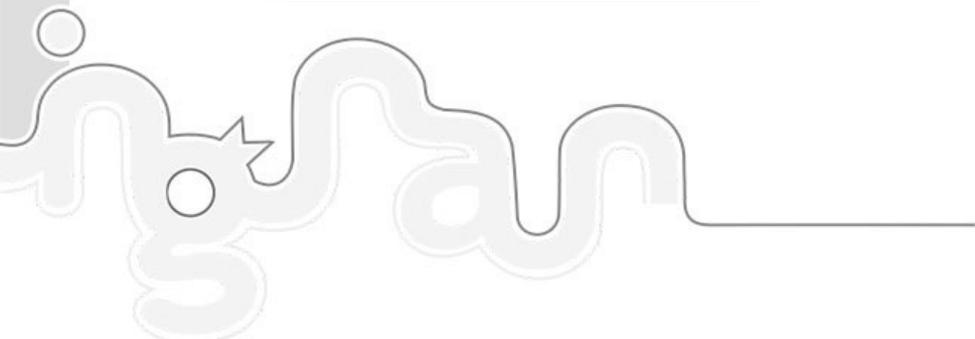
Ведущий:
Фёдор Вячеславович Кондратович

Ваш докладчик

Кондратович Федор Вячеславович



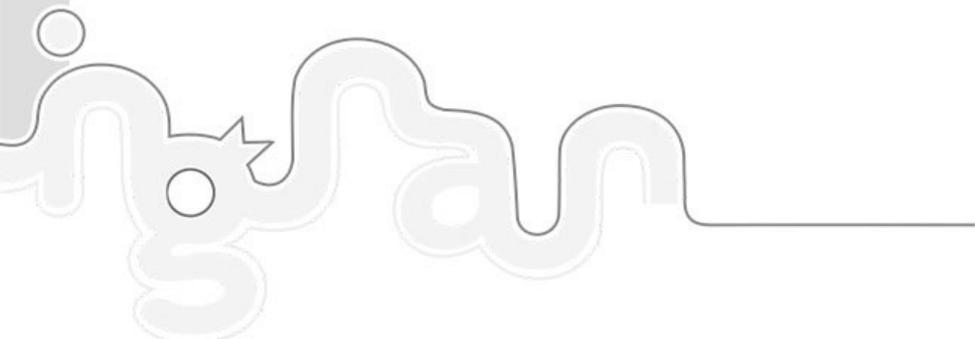
1. Выпускник СПбГУ, филфак (французский и английский языки).
2. С 2004 по 2008 – штатный переводчик.
3. С 2008 по настоящее время – директор компании «ЛингваКонтакт».



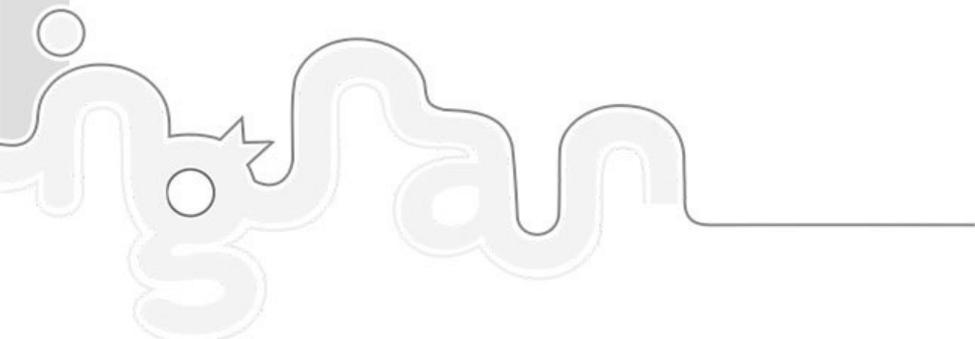
ЛингваКонтакт

 3 направления (БП, ШП и ШЯ). <http://translator-school.com/>

 21 апреля 2018 года – 10 лет.

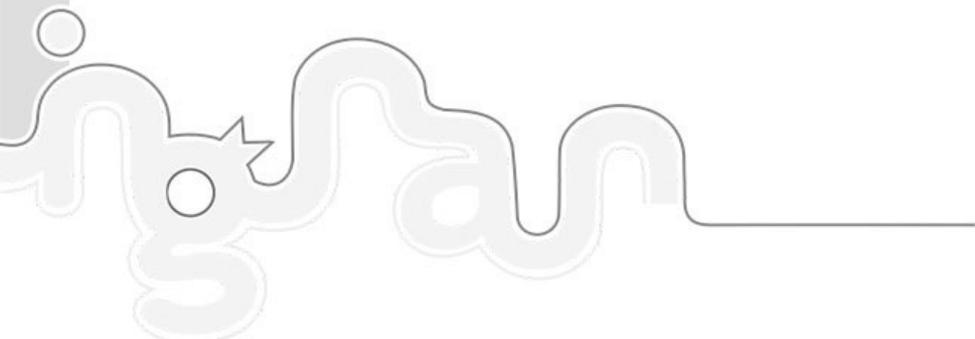


Клиенты



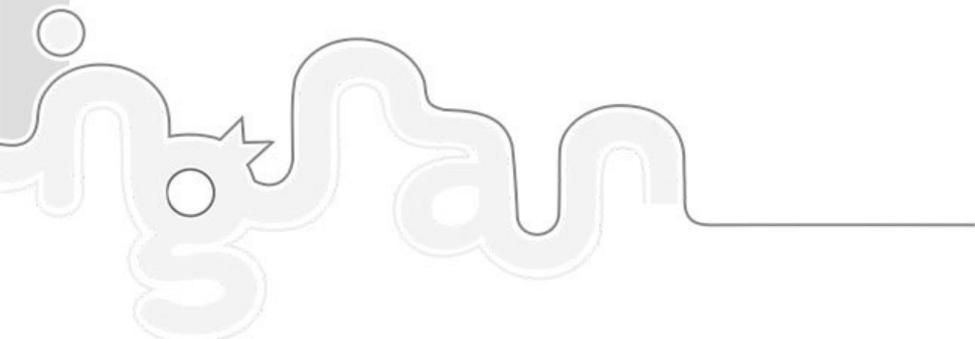
Клиенты

-  B2B vs B2C
-  Тендеры на обучение языкам vs тендеры на переводы
-  БП, работающие с физлицами – минимальный % в общем обороте (в РФ 10%).



Клиенты

- ♥ ШЯ – очное непрерывное обучение, ШП – дистанционное, краткосрочные курсы.
- ♥ Нестабильность групп ШЯ



Индекс Херфиндаля-Хиршмана

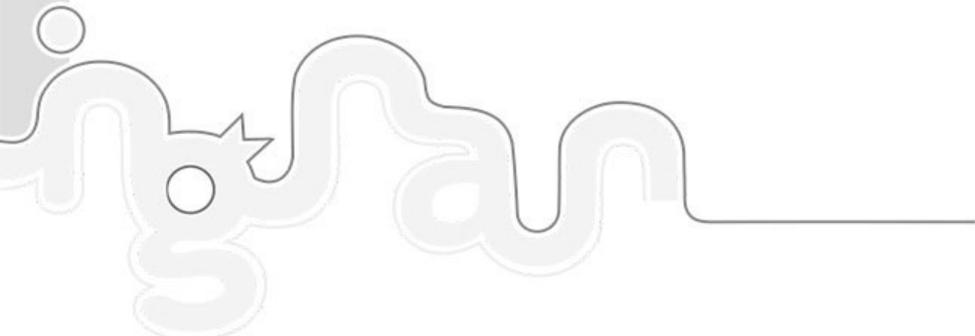
Определяет степень монополизации отрасли. Сумма квадратов долей рынка его игроков.

При максимальном значении в 10 000, переводческая отрасль не достигает и 100 пунктов: 20 крупнейших игроков отрасли не имеют и 5% всего рынка.

Для сравнения в сфере производства гаджетов и ПК ситуация кардинально иная – первая 10-ка игроков владеет 80% рынка.

По данным из книги Ренато Бенинатто «Общая теория переводческой компании».

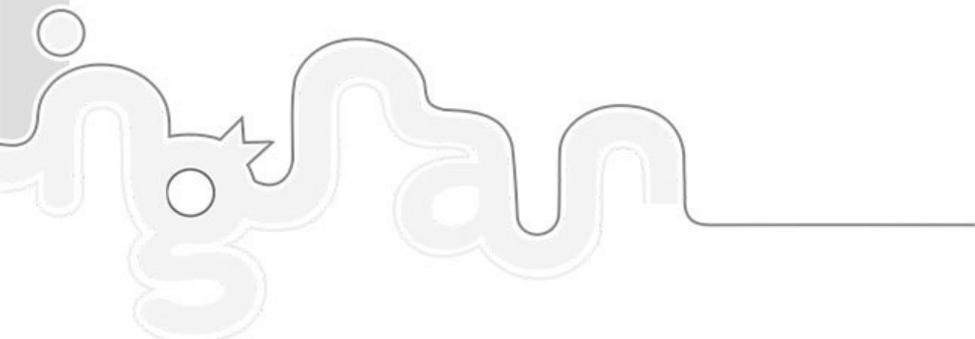
Для обучения языкам это значение должно быть гораздо выше.



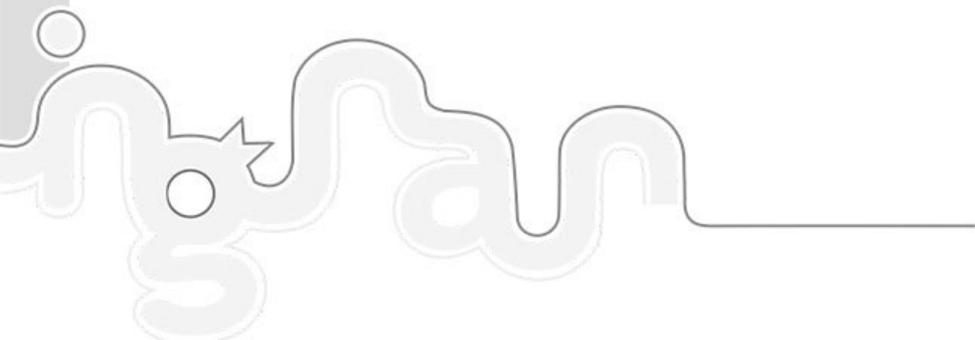
Результат vs процесс

Бюро переводов продает в первую очередь результат.
Обучающий центр – процесс.
Отсюда и различия в каналах продвижения.

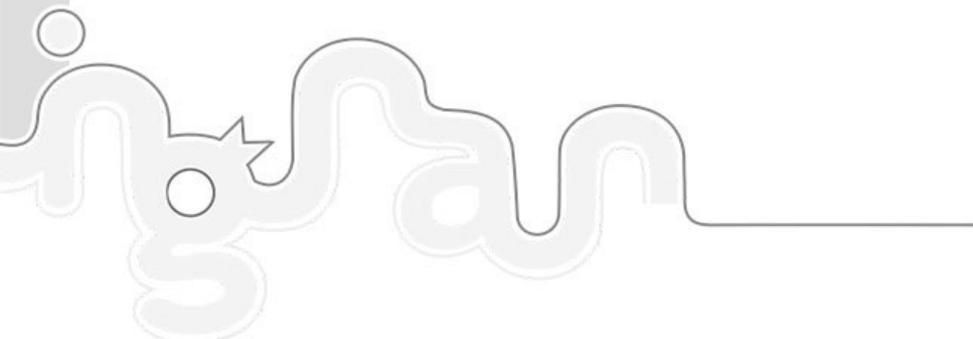
Сезонность обучения.



	Бюро переводов	Школа языков	Школа перевода
Формат обслуживания	Дистанционный	Очный	Дистанционный
Тип клиентов	B2B	B2C	B2C
Яндекс-каталог	153	636	-
Запросы по wordstat	57 960 (бюро переводов)	~130 000	2879 (курсы переводчиков)
Мировой объем рынков	40 млрд. долл. (2015)	80 млрд. долл. (2015)	-
Сезонность			



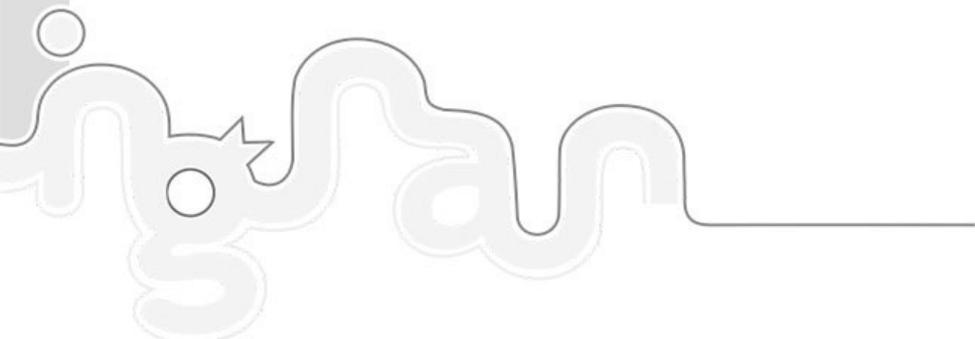
Исполнители



Ротация кадров

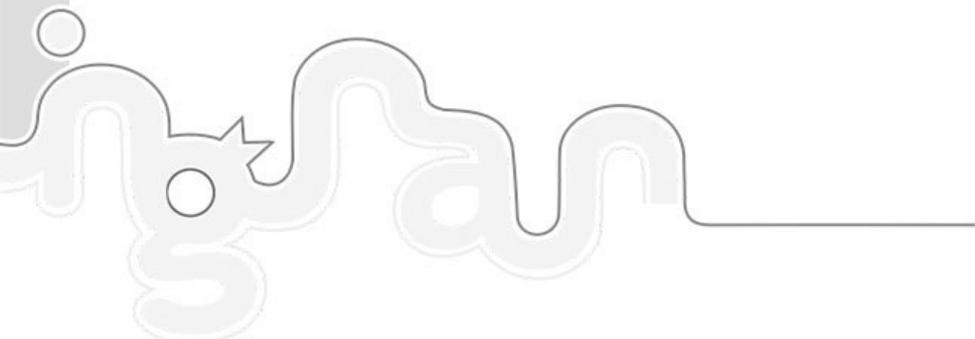
Для нормального функционирования языковой школы ротация преподавателей должна быть минимальна (по сравнению с переводчиками бюро переводов).

Роль преподавателя сопоставима с ролью устного переводчика, но жизненный цикл группы – 1-2 года.



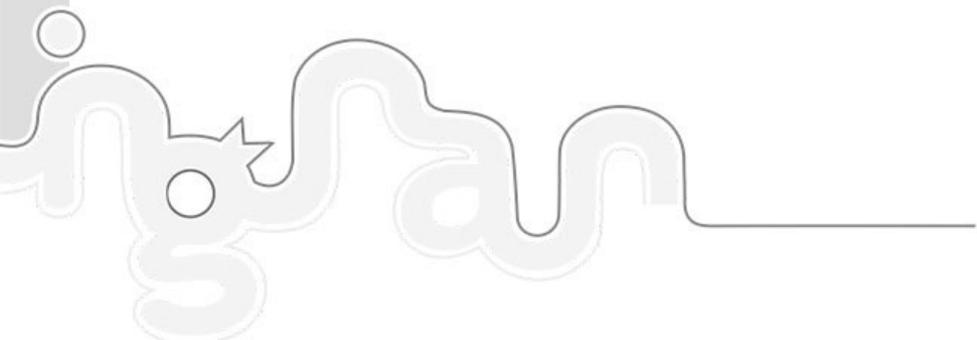
Роль лингвиста

Какой % в качестве перевода играет переводчик?
Преподаватель?



Роль лингвиста, %

	Переводы (продукт)	Обучение (продукт)	БП	Обучающий центр
Роль лингвиста	70	90	50	60
Обеспечение (support activities)	30	10	25	20
Инфраструктура (помещение, технологии)			25	20

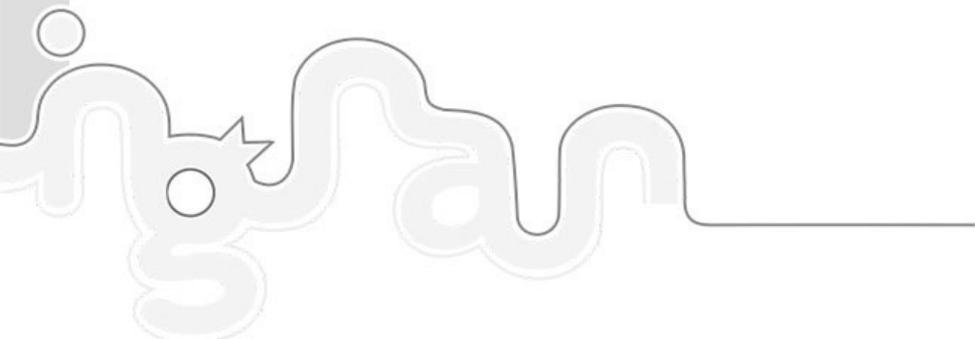


Роль кадров

Бизнес перевода – бизнес человеческих отношений.
Принцип долгосрочных отношений особенно важен для обучающего бизнеса 😊.

Смена исполнителя очень чувствительна для обучения языкам. Для проекта по письменному переводу это сравнительно легко сделать.

Как насчет преподавателей перевода?



Обеспечение ценности



Обеспечение качества

Контроль качества обучение больше происходит постфактум
– в формате QC.

Методические рекомендации преподавателям =
минимальные требования к качеству перевода.

Методист контролирует качество преподавания и
дорабатывает рекомендации + тщательное планирование
курса.

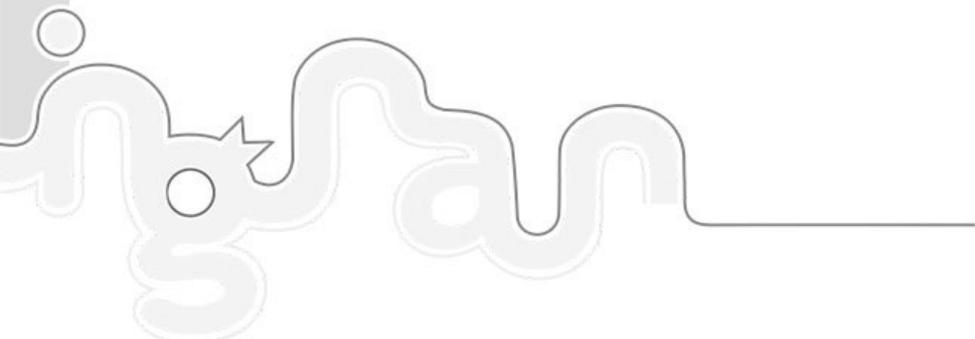


Обеспечение ценности

Согласно книге Ренато Бенинатто «Общая теория переводческой компании», главная ценность, которую несет в себе БП (core value), основывается на трех его функциях:

- управление проектами,
- вендор-менеджмент,
- продажи.

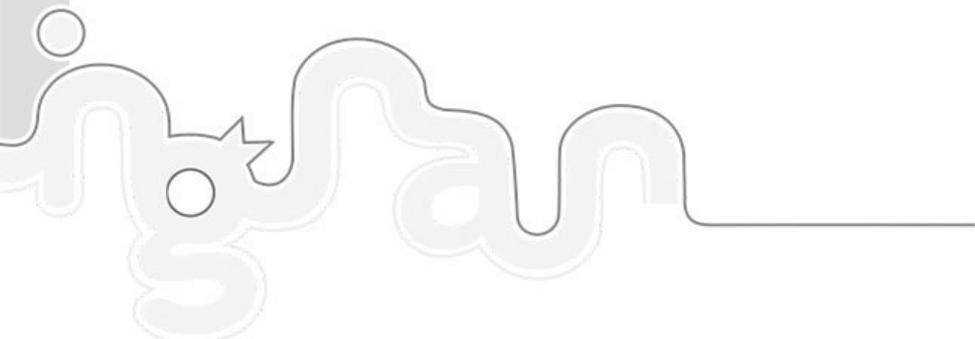
Обучающий центр – это вендор-менеджмент, продажи (консультации клиента) и самое обучение.



Обеспечение ценности

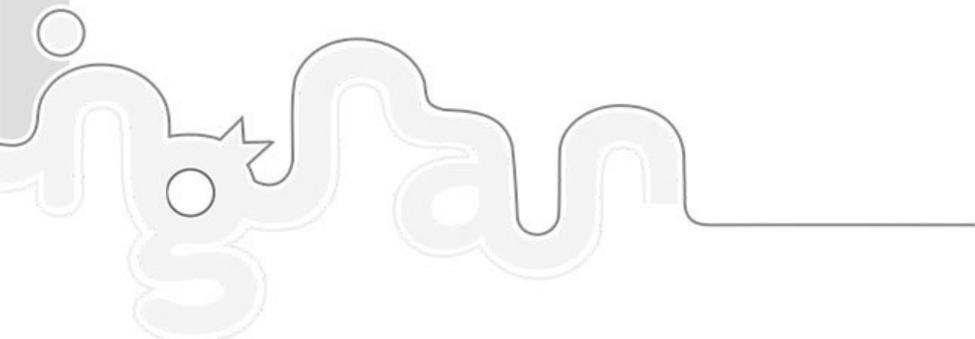
Если перевод – гуманитарная наука и наличие мнения ее развивает, то в образовании всё еще более субъективно.

Нет грамматики коммуникации и словаря правил передачи информации в голову студента.



Технологии

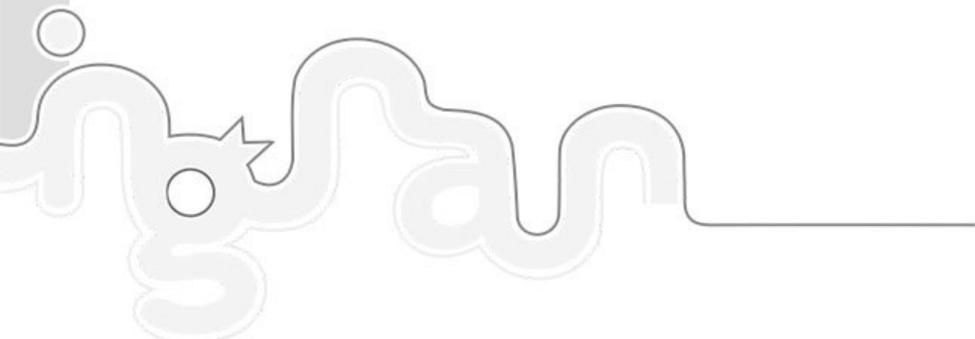
Переводы всё более технологизируются. Но технологизируются ли бизнес-процессы?



Перспективы

Разные виды бизнеса (сайты, менеджмент, названия).

Насколько интересен обучающий бизнес сегодня?



Школа перевода ЛингваКонтакт

ВСЕ КУРСЫ

Годичный курс

Базовый курс

Основы медицины

Мед. изделия

Синхрон I

Синхрон II

ВТП I

ВТП II

Юр. перевод

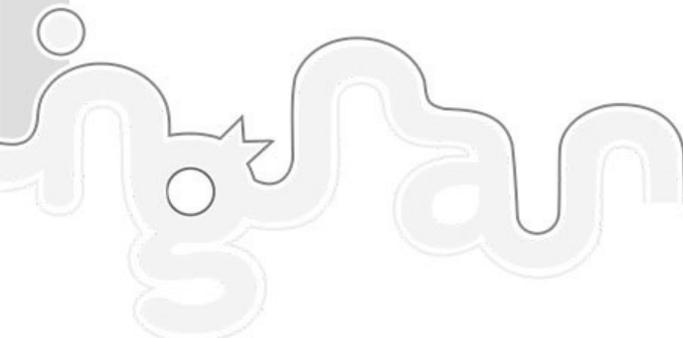
ИТ-перевод

Фармакология

Редактирование

SDL Trados

Экономика



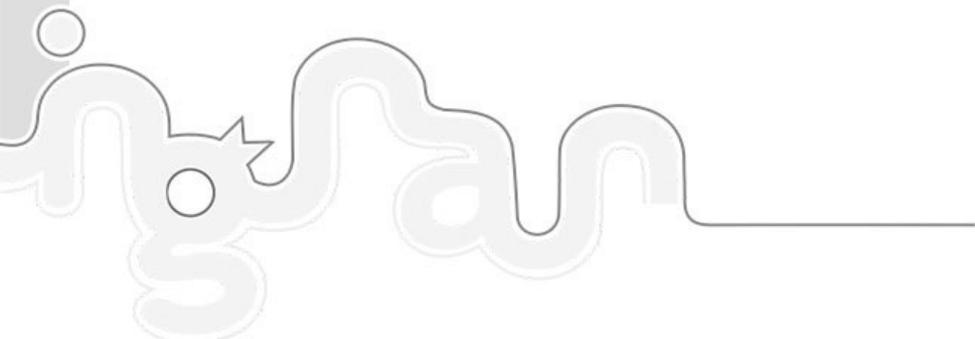
Входящее тестирование

1. Тест на языковое чутье с баллами.

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdGti-HiccDZG5juTuCkW3rTeH0UUO3_-PLMo9qEbte3z9FKg/viewform

2. Переводческий тест – с баллами по системе LQA – количественной оценки качества перевода. С указанием количества ошибок по 4 категориям.

+ опыта студента, образование, возраст.



1. Говорить с апломбом — это говорить ...

1 балл

- с насмешкой
- чересчур самоуверенно
- громко
- радостно

2. Посмотрите на пару слов. Какие отношения их связывают? Выберите из списка пару с таким же типом отношений.

1 балл

Бунгало — жилище

- замок — башня
- ванная — раковина
- стул — мебель
- квартира — аренда

Грипп — насморк

1 балл

- страх — высота
- простуда — температура
- вирус — бактерия

3. Ниже вы видите английские слова и их перевод на испанский. Найдите закономерность и выберите правильный ответ.

1 балл

Spain — España, Student — Estudiante, School — Escuela, Stupid — ?

- stupido
- estupido
- stupendo

4. Давайте посмотрим на язык индейцев кечуа! В индейском языке есть глагол «петь» — takiy.

1 балл

1 лицо — Я пою — puqa takiñi, 2 лицо — Ты поешь — oap takinki, 3 лицо — Она поет — ray takin. Тогда, если мы изменим глагол «танцевать» — tusuy по лицам, то получим

- tusuyi, tusuyki, tusun
- tusuni, tusuyki, tusun
- tusuni, tusunki, tusun

5. Переведите с итальянского: E molto interessante leggere i libri stranieri. Vorrei leggerli in originale ma non posso.

1 балл

Много, очень — molto, иностранный — straniero, хотеть — volere, читать — leggere, книга — libro, мочь — potere.

- Иностранные книги интересные. Я их много читал, они очень оригинальны.
- У меня есть интересная странная книга. Но я не могу ее найти.
- Мне было очень интересно читать эти странные книги. Я хотел бы читать их в оригинале, но у меня их нет.
- Очень интересно читать иностранные книги. Я хотел бы читать их в оригинале, но не могу.

6. Вставьте подходящее по смыслу слово

1 балл

«...Никогда и ничего не просите! Никогда и ничего, и в особенности у тех, кто сильнее вас». М.А. Булгаков «Мастер и Маргарита»

Мой ответ

7. Вставьте подходящее по смыслу слово.

1 балл

«Киса, я хочу вас спросить, как художник - художника: вы __рисовать__ умеете?» И. Ильф и Е. Петров «Двенадцать стульев»

Мой ответ

8. Выберите правильный вариант.

1 балл

И каждый _____ в час назначенный (Иль это только _____ мне?), Девичий стан,
шелками охваченный, В _____ движется окне. А.А. Блок «Незнакомка»

- полдень, кажется, стеклянном
- вторник, показалось, темном
- вечер, снится, туманном

9. Выберите правильный вариант

1 балл

Буря _____ небо кроет, Вихри снежные крутя; То, как _____, она завоет, То _____, как
дитя, А.С. Пушкин «Зимний вечер»

- ветром, волк, зайдет
- снегом, зверь, завоет
- мглою, зверь, заплачет

10. Как заканчивается пословица «Каждый кулик свое болото _____»?

1 балл

- ругает
- любит
- видит
- хвалит

11. Как заканчивается пословица «Кто рано встает, _____»?

1 балл

- тот добро наживет
- тому Бог подает
- тот день бережет
- тот долго живет

12. Выберите такой вариант, который при присоединении ко всем приведенным выше морфемам образует слова.

1 балл

На() Акро() Аб()

- дел
- поль
- бат
- воз

13. Дополните ряд синонимов: костлявый, худой, сухощавый,

1 балл

- бессильный
- поджарый
- жалкий
- слабый

14. Какое из следующих утверждений представляет собой факт?

1 балл

- Чтобы найти жизнь на Марсе, вероятно, нам следует лучше к нему присмотреться.
- Луна – естественный спутник Земли.
- Следующая миссия должна отправиться в окрестности Юпитера.
- Наши космонавты, несомненно, добьются успеха.

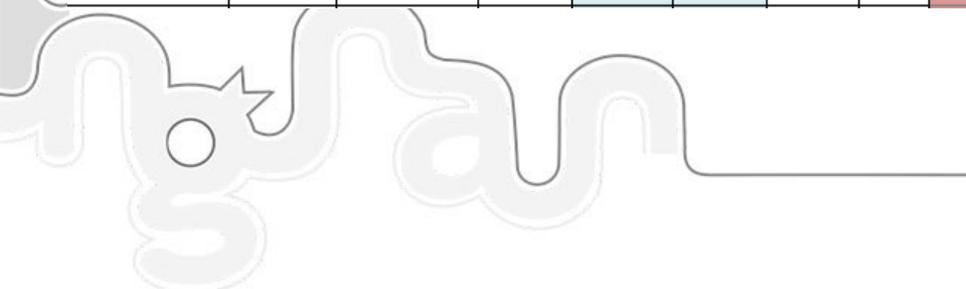
15. Какое из утверждений представляет собой точку зрения

1 балл

- Жизнь имеет начало и конец.
- Искусственные волокна ухудшают качество нашей жизни.
- Океаны занимают две трети поверхности Земли.
- Огурец на 90% состоит из воды.

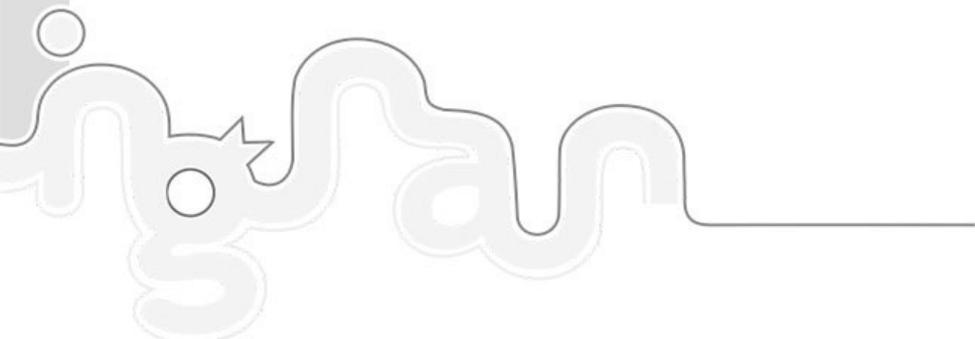
Входящее тестирование

Имя	Возраст	Опыт работы переводчиком	Балл за тест на языковое чутье	% ошибок в тесте на чутье	% ошибок в тесте на входное тестирование по системе LQA	Количество слов в тестовом переводе	Количество ошибок	I	Неправильный перевод	II	Неправильный термин	III	Недоперевод или пропуск	IV	Структурная и стилистическая ошибка	V	Орфографическая ошибка	VI	Ошибка пунктуации	VII	Иная ошибка
								(Вес ошибки — 6)	(Вес ошибки — 5)	(Вес ошибки — 5)	(Вес ошибки — 4)	(Вес ошибки — 3)	(Вес ошибки — 2)	(Вес ошибки — 3)							
Андрей	27	отсутствует	13	18,75%	22,50%	200	11		1						9						1
Александра	28	7-8 лет	14	12,50%	17,50%	200	8		1				1		6						
Анна	42	7 лет	14	12,50%	37,00%	200	17		4		3				7		1		2		
Анна	33	4-5 лет	12	25,00%	23,00%	200	10		4		1		1		2				2		
Анна	26	менее года	12	25,00%	27,50%	200	12		5		1				4				2		
Анна	25	отсутствует	14	12,50%	27,50%	200	10		8				1						1		
Анна	32	2-3	12	25,00%	23,00%	200	9		7						1						
Анна			12	25,00%	0,00%	200	0														
Анна	30	отсутствует	13	18,75%	0,00%	200	0														
Александр	29	отсутствует	14	12,50%	19,00%	200	7		6										1		
Анна			14	12,50%	33,00%	200	16		5						8				2		
Анна	26	менее года	11	31,25%	25,00%	200	11		1		1				9		1				
Анна		отсутствует	14	12,50%	12,00%	200	5		2						3						
Анна					0	200	0														
					44		10		3						6				1		



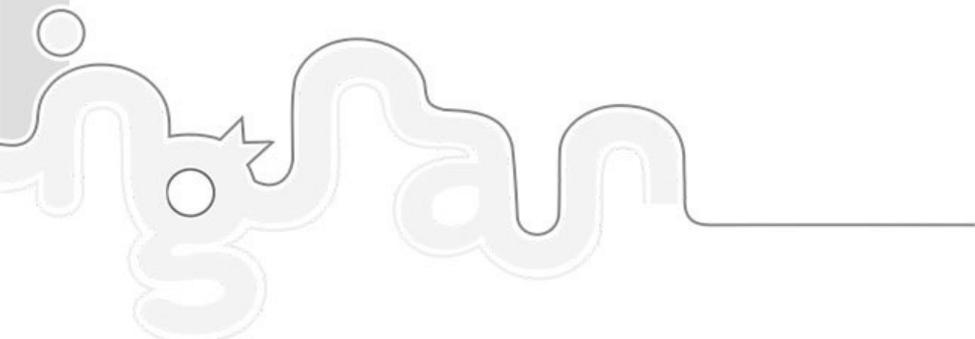
Выходящее тестирование

1. Переводческий тест.
2. Балл за домашнее задание.
3. Количество усвоенных лексических единиц.



Методика вебинара

Дистанционное обучение vs очное



Вебинар

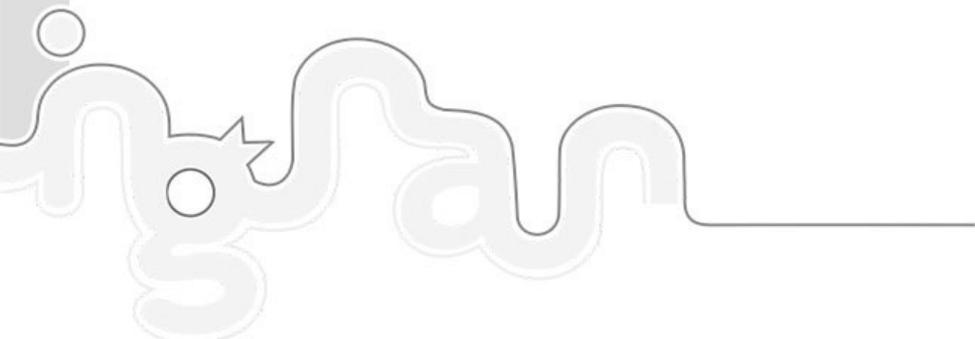
Максимум – 90 минут.

2 теста/опроса

Общение через чат

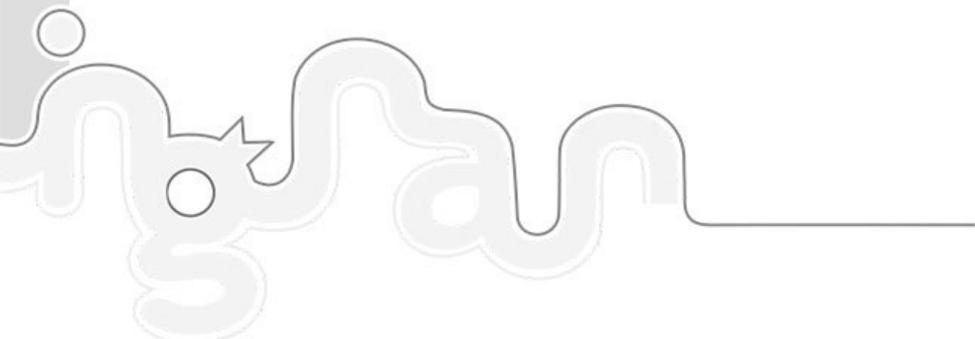
Работа в парах

Задержка в вещании преподавателя



План вебинара

1. План курса/план вебинара
2. Разминка
3. Основная часть
4. Выводы/мотивация
5. Ответы на вопросы
6. Тестирование
7. Будущее



ФИО преподавателя
Название курса
№ занятия

Кондратович Ф.В.
Базовый курс перевода Бизнес
1

Организация занятия

Занятие проходит динамично, без затягиваний.
У преподавателя хорошее чувство времени и чувство аудитории.
Информация отобрана очень тщательно.
Оптимальное распределение тем в занятии.

Проверка домашнего задания

Изложение нового материала

Есть небольшое нарушение последовательности тем в самом начале. Сначала бюро-переводчик-рынок, потом принципы-конституция-кови, золотой круг, потом переводческие проекты, и потом уже тайм-менеджмент

Преподаватель излагает материал в активной манере, активно привлекает слушателей, задает вопросы.

Отличное упражнение про ложных друзей переводчика. Хорошо встряхивает аудиторию. Я бы рекомендовала вот такие упражнения на всех курсах, особенно на базовом курсе. Отличная возможность попробовать свои навыки и чему-то научиться непосредственно во время вебинара. Участвовали почти все участники.

Закрепление нового материала

Соблюдение методических рекомендаций Школы переводов

Рекомендации

Например, можно поставить слайд про переводческие проекты перед темой про принципы. То есть сделать блок про «кто-что» переводчики, бюро переводов, рынок, проекты. И затем плавно перейти к теме «что сделать» для организации работы и повышения эффективности. Тут хорошо зайдет слайд про Стивена Кови, про цели, потому что как для фрилансера так и офисного переводчика, все равно важны и тайм-менеджмент, и целеполагание и мотивационная составляющая, так как переводы – это умственный труд, для которого требуются разные инструменты, повышающие его эффективность.

Рекомендации

- Наличие конкретных качественных примеров
- Мотивационная составляющая
- Вовлеченность студента в процесс
- Вводная часть и завершение

Многие примеры ложных друзей перекликались с базовым курсом. Очень интересные примеры про тендеры.
Присутствует в нужном объеме.

Преподаватель активно вовлекает студентов в процесс.

Требования к вводной части все соблюдены.

Требования к завершающей части все соблюдены.

Педагогические рекомендации
Социальные рекомендации

Соблюдены все педагогические рекомендации.
Соблюдены все социальные рекомендации. Занятие проходит в свободной, непринужденной обстановке.
Хорошее занятие с разнообразными активностями для слушателей: вопросы (и мнение, и знания), опросы, переводы. Очень хочется, чтобы такая практика была введена во все курсы.
Наверное, это самое разнообразное занятие из всех просмотренных. Чем больше activities выполнено слушателями, тем больше вероятность, что они запомнят информацию через действия.
Мега полезная информация – про отношение к ошибкам, про качество перевода, и т.д.
Преподаватель тщательно следит, чтобы слушатели выполняли заданий и активно привлекает слушателей к выполнению разных заданий.

Общие выводы по занятию

Есть словарь ложных друзей переводчика Акуленко В.В. Можно примеры брать из этого словаря.

Вопросы?

